MTL.

- 6 SEP 1962

Coordinatie (2)

L.8069/2/V.

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacantiekamer, de 7e augustus 1962 door de Minister van Economische Zaken en Energie verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "waarbij bepaalde verplichtingen van het Studiecentrum voor kernenergie uitgebreid worden tot buiten het Koninkrijk geleden schade", heeft de 10e augustus 1962 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre des Affaires économiques et de l'Energie, le 7 août 1962, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours , sur un projet d'arrêté royal "portant extension de certaines obligations du Centre d'étude de l'énergie nucléaire à des dommages subis hors du Royaume", a donné le 10 août 1962 l'avis suivant :

Het ontwerp heeft tot doel de verplichting, welke artikel 3, eerste lid, van de wet van 27 juli 1962 het Studiecentrum voor kernenergie oplegt, uit te breiden tot de in sommige buurlanden geleden schade.

Naar de gemachtigde van de Regering heeft verklaard, zal deze uitbreiding gelden voor alle in dat artikel 3, eerste lid, bedoelde schadelijke feiten en niet alleen voor mogelijke ongevallen in de inrichtingen van het Studiecentrum, zoals in de aanhef van het ontwerp wordt gezegd.

Het ware derhalve wenselijk het tweede lid van de aanhef te wijzigen, ten einde de bedoeling van de Regering juister weer te geven.

Het woord "ongeluk", dat in artikel 1 van het ontwerp staat, kan beperkend worden geïnterpreteerd ; men vervange het door "(schadelijk) feit", welke term doorgaans wordt gebruikt inzake aansprakelijkheid wegens onrechtmatige daad.

Artikel 2 van het ontwerp bepaalt : "Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt". Aangezien de wet van 27 juli 1962 eerst op 17 augustus 1962, dit is de tiende dag na haar bekendmaking in het Belgisch Staatsblad bindend wordt, hoeft het ontwerp niet vóór die datum in het Staatsblad te worden bekendgemaakt.

.../...

De hierna voorgestelde tekst houdt met de gemaakte opmerkingen rekening en bevat ook enige vormwijzigingen, die evenwel geen commentaar behoeven.

KONINKLIJK BESLUIT HOUDENDE UITBREIDING VAN DE DOOR ARTIKEL 3, EERSTE LID, VAN DE WET VAN 27 JULI 1962 AAN HET STUDIECENTRUM VOOR KERNENERGIE OPGELEGDE VERPLICHTING, TOT DE BUITEN HET KONINKRIJK GELEDEN SCHADE.

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,
Aan allen, die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Gelet op de wet van 27 juli 1962 betreffende de burgerlijke aansprakelijkheid van het Studiecentrum voor kernenergie, inzonderheid op artikel 3, tweede lid;

Overwegende dat de gevolgen van een schadelijk feit dat zich voordoet onder de omstandigheden bepaald in artikel 3, eerste lid, van de wet van 27 juli 1962, tot buiten de grenzen van het Koninkrijk kunnen reiken ; dat er derhalve grond is om de getroffenen het herstel van de schade welke zij in sommige buurlanden mochten lijden te waarborgen ;

Overwegende dat zulke maatregel bovendien geschikt is om buitenlandse ondernemingen die aan het centrum bepaalde materialen leveren, gerust te stellen;

.../...

Gelet op het advies van de Raad van State ;

Op de voordracht van Onze Minister van Economische Zaken en Energie, ;

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN :

Artikel 1.-

De verplichting, opgelegd door artikel 3, eerste lid, van de wet van 27 juli 1962 betreffende de burgerlijke aansprakelijkheid van het Studiecentrum voor kernenergie, wordt uitgebreid tot de schade die door een in België voorgevallen feit veroorzaakt en in Frankrijk, Nederland, Luxemburg, de Bondsrepubliek Duitsland of het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittanië geleden wordt.

Artikel 2.-

... (zoals in het Regeringsontwerp) ...

Artikel 3.-

... (zoals in het Regeringsontwerp) ...

Gegeven te ,

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Economische Zaken en Energie,

Le projet a pour but d'étendre aux dommages subis dans certains pays voisins l'obligation imposée au Centre d'étude de l'énergie nucléaire par l'article 3, alinéa 1er, de la loi du 27 juillet 1962.

Il résulte des renseignements fournis par le délégué du Gouvernement que cette extension vaudra pour tous les faits dommageables qui sont visés par ledit article 3, alinéa 1er, et non seulement pour les accidents qui pourraient survenir dans les installations du Centre d'étude ainsi qu'il est dit dans le préambule du projet.

Il serait, dès lors, souhaitable de remanier l'alinéa 2 du préambule afin qu'il traduise plus exactement les intentions du Gouvernement.

Le mot "accident", qui figure à l'article 1er du projet, étant susceptible d'être interprété restrictivement, il y aurait lieu de le remplacer par le mot "fait (dommageable)" qui est d'ailleurs généralement employé en matière de responsabilité aquilienne.

L'article 2 du projet dispose : "le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Moniteur belge". Etant donné que la loi du 27 juillet 1962 ne sera obligatoire que le 17 août 1962, soit le dixième jour après celui de sa publication au Moniteur belge, le projet ne devra pas être publié au Moniteur avant cette date.

.../...

Le texte proposé ci-après tient compte des observations qui précèdent et apporte, en outre, au projet quelques modifications de forme qui ne nécessitent aucun commentaire.

ARRETE ROYAL PORTANT EXTENSION A DES DOMMAGES SUBIS HORS DU ROYAUME DE L'OBLIGATION IMPOSEE AU CENTRE D'ETUDE DE L'ENERGIE NUCLEAIRE PAR L'ARTICLE 3, ALINEA 1er, DE LA LOI DU 27 JUILLET 1962.

BAUDOUIN, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 27 juillet 1962 relative à la responsabilité civile du Centre d'étude de l'énergie nucléaire, notamment l'article 3, alinéa 2;

Considérant que les conséquences d'un fait dommageable survenant dans les conditions prévues à l'article 3, alinéa 1er, de la loi du 27 juillet 1962 sont suceptibles de s'étendre en dehors des frontières du Royaume; qu'il y a lieu, dès lors, de garantir aux victimes la réparation des dommages qu'elles subiraient dans certains pays voisins;

Considérant qu'une telle mesure est, en outre, de nature à rassurer les entreprises étrangères qui fournissent au Centre certains matériaux;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

.../...

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires économiques et de l'Energie,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article 1er.-

L'obligation prévue par l'article 3, alinéa 1er, de la loi du 27 juillet 1962 relative à la responsabilité civile du Centre d'étude de l'énergie nucléaire est étendue aux dommages qui résultent d'un fait survenu en Belgique et qui seraient subis en France, aux Pays-Bas, au Luxembourg, en République fédérale d'Allemagne occidentale et dans le Royaume uni de Grande-Bretagne.

Article 2.- ... (comme au projet du Gouvernement) ...

Article 3.- ... (comme au projet du Gouvernement) ...

Donné à , le

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires économiques
et de l'Energie,

kamer was samengesteld uit

Heren : A. VRANCKX, raadsheer van State, voorzitter
sieurs : conseiller d'Etat, président

L. MOUREAU, raadsheren van State,
G. VAN BUNNEN, conseillers d'Etat,

C. ROUSSEAUX, adjunct-griffier, griffier
greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen Nederlandse en de Franse tekst d nagezien onder toezicht van H.A. VRANCKX.
Het verslag werd uitgebracht r de H.W.VAN ASSCHE, auditeur.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.A.VRANCKX.
Le rapport a été présenté par M. W. VAN ASSCHE, auditeur.

GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) C. ROUSSEAUX.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) A. VRANCKX.